
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НОВОЕ НАУЧНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

В.В. Воробьёв, Г.М. Полякова

Кафедра русского языка
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается новое научное направление — сопоставительная лингвокультурология, ее предмет, объект, цели и задачи. Данное направление возникло на стыке лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики и сравнивает языки и культуры сквозь призму родного языка. Устанавливаются основные принципы сопоставительного исследования и различные подходы к анализу, а именно: контрастивный и сравнительно-сопоставительный. Подчеркивается, что сопоставительная лингвокультурология — это прикладной аспект лингвокультурологии, который имеет большие перспективы развития.

Ключевые слова: лингвокультурология, сопоставительная лингвокультурология, сопоставительная лингвистика.

Расширение географических и лингвистических границ, необходимость учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения народов, интенсивное изучение иностранных языков влекут за собой углубление диалога культур, что, в свою очередь, стимулирует развитие прикладных аспектов лингвокультурологии, теоретической базой которых являются сопоставительно-контрастивные исследования [2. С. 191].

По мнению И.А. Стернина, рост интереса к сопоставительным исследованиям вызывают следующие причины:

- потребность выявления универсальных черт языкового материала;
- стремление описать национальную картину мира носителей разных языков;
- необходимость совершенствования двуязычных словарей;
- интерес к изучению национальной специфики семантики и языкового мышления;
- расширение сферы преподавания иностранных языков [9].

Таким прикладным аспектом, базирующимся на сопоставительно-контрастивном исследовании является *сопоставительная лингвокультурология*, которая рассматривает и сравнивает языки сквозь призму родного языка. Контрастивный метод описания, который является доминирующим в сопоставительной лингвокультурологии, может выявить не только структурные и функциональные особенности сравниваемых языков, но и национальное своеобразие народов и их культур [2. С. 192].

Прежде чем дать определение сопоставительной лингвокультурологии и выделить ее предмет, объект и цели, необходимо дать краткую характеристику лингвокультурологии и сопоставительной лингвистике, на базе которых выросло это новое научное направление.

«Лингвокультурология — комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [2. С. 37].

Лингвокультурология рассматривает, как язык и культура выражаются в человеке и как человек отражается в культуре и языке.

Сопоставительная лингвокультурология возникла немногим позже, став логическим продолжением развития лингвокультурологии. Сложившись в конце 1960-х — начале 1970-х гг., лингвокультурология «прошла путь от общей к собственно лингвистической культурологии, а затем, с конца 70-х годов от „универсальной“ к сопоставительной лингвокультурологии, в которой явления и элементы иностранного языка и культуры даются в сопоставлении с родным языком и культурой страны учащихся» [4. С. 96].

Иными словами, лингвокультурология как новейшая дисциплина призвана описать современное направление изучения функционирования языка во взаимодействии с культурой и личностью, учитывая духовные ценности национально-культурной общности. Эта связь (язык — культура — личность) раскрывает взаимоотношения между языковыми явлениями и внеязыковой действительностью, а также выявляет национальные черты и языковые особенности сознания национальной личности.

Сопоставительная лингвистика формируется в русле лингвистического компаративизма и обособляется в отдельную дисциплину в середине XX в. Однако сопоставительные исследования двух языков (хотя и несистематические, неполные) имели место уже в далеком прошлом. Любые грамматики иностранного языка (и многие грамматики родного языка) писались на фоне сравнения, осознанного или бессознательного, либо с родным языком, либо с более престижным языком культуры. Контрастивная лингвистика успешно разрабатывалась Пражской школой. Большую роль в ее становлении сыграли выдающиеся работы Ш. Балли, выросшие из необходимости преподавания немецкого языка во франкоязычной аудитории. В нашей стране многоязычие и потребности преподавания русского языка в иноязычной аудитории и иностранных языков в разнообразной по языковому составу аудитории стимулировали контрастивные исследования. Особую роль в их развитии сыграли такие выдающиеся ученые, как Л.В. Щерба и Е.Д. Поливанов.

Сопоставительная лингвистика ставит своей конечной целью сопоставление соотносимых языков в целом, включая все структурные уровни — фонологический, морфологический, синтаксический, семантический. Один из сопоставляемых языков может квалифицироваться как *эталон* (source language). Обычно на его роль выдвигается родной язык. С ним по линии сходств и главным образом различий сопоставляется *изучаемый иностранный язык* (target language, Zielsprache).

Кроме родного, эталоном может служить специально созданный *метаязык*. «Метаязык — это язык, в котором сообщения, кроме основного, имеют дополни-

тельный смысл. Иногда основной смысл теряет всякое значение; метаязык — язык, средствами которого проводится описание структурных, дедуктивных или семантических свойств какого-либо другого (обычно формализованного) языка, являющегося предметом изучения соответствующей метатеории» [8. С. 805].

Здесь будет нелишним процитировать меткое замечание В.В. Воробьева, который подчеркивает, что «сопоставляемые языки различаются не только тем, что они имеют, но, пожалуй, еще в большей степени тем, как они используют то, что имеют» [2. С. 196].

Таким образом, мы подошли к определению сопоставительной лингвокультурологии: **сопоставительная лингвокультурология** — это новое научное направление, прикладной аспект лингвокультурологии, который изучает процессы взаимодействия и взаимосвязи языков, культур и наций как целостных структур единиц в единстве их языковых и внеязыковых (культурных) содержаний сквозь призму родного языка, с ориентацией на новую жизнь общества, систему культурных ценностей, обусловленных новым мышлением.

Объектом сопоставительной лингвокультурологии выступают, по нашему мнению, единицы любого уровня языка (фонемы, слова, грамматические явления, текст) в качестве элементов взаимодействия двух и более сопоставляемых культур, которые находят отражение в сознании людей (нации/личности) и транслируют полученную культурную информацию посредством языка.

Предметом сопоставительной лингвокультурологии являются сходства и различия двух и более культур, зафиксированных в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, художественных текстах, фразеологизмах, метафорах, символах и т.д., нашедших отражение в языковых единицах, выявленных на материале сопоставляемых языков.

Цель сопоставительной лингвокультурологии:

— сопоставить два и более разносистемных языка в сравнении с родным языком;

— исследовать и описать культурные пространства сопоставляемых языков и культур, учитывая системы родного языка;

— выявить специфику культурного фона каждого из сопоставляемых языков;

— изучить способы, которыми каждый из языков воплощает в своих единицах, хранит и передает культуру.

Определяя задачи сопоставительной лингвокультурологии, мы принимаем во внимание и задачи лингвокультурологии и задачи сопоставительной лингвистики, на стыке которых и выросло это направление. С нашей точки зрения, **задачи** сопоставительной лингвокультурологии заключаются в системном сравнении двух или нескольких культур, отраженных в языке, с целью обнаружения сходств и различий в их диалектическом взаимодействии и развитии; «в разработке понятийного ряда, который способствует формированию современного культурологического мышления» [3]; в выявлении схождения и расхождения в использовании языковых средств различными языками [5].

Базой исследования сопоставительной лингвокультурологии выступают два и более разносистемных языка, анализируемые в аспекте отражения, накопления

и хранения культурной информации в языке и передачи ее посредством языковых единиц.

Опираясь на существующие работы по сопоставительному изучению языков [2; 7], мы можем выделить основные принципы сопоставительного исследования:

— *метаязыковой принцип* конструируется как бы над культурой. В данном контексте (сопоставительного исследования), метаязык — это сумма релевантных хотя бы для одного поля архикультурем (лингвокультурем, имеющих общий классификационный характер, которые также являются связующим звеном между когнитивной системой и лингвокультурологическим полем), полученных в результате синтагматического анализа;

— *принцип сравнимости* предполагает сбалансированность степеней изучения сопоставляемых языков и определение функционально сходных явлений в них;

— *принцип системности*. Сравнению должны подвергаться парадигматические группировки (подсистемы, поля, лексико-семантические группы). Язык, как система совокупностей его элементов и отношений между ними, основывается на внутренних оппозициях в плане выражения и в плане содержания, что помогает его изучению в силу контраста. Тем не менее межъязыковые оппозиции мешают восприятию и владению иностранным языком;

— *принцип терминологической адекватности* состоит в создании общих для сравниваемых языков дефиниций;

— *принцип достаточной глубины сравнения* предполагает выявление всех существующих сходств и различий сравниваемых явлений;

— *принцип двусторонности сравнения* позволяет предвидеть все межъязыковые интерференции, выявить ранее незамеченные признаки сопоставляемых языков;

— *принцип учета факультации и межъязыковой интерференции*. Благодаря данному принципу сопоставительная лингвистика становится лингвистической основой обучения неродному языку [2. С. 197—200; 10. С. 8—11].

Также мы принимаем во внимание различные подходы к анализу.

Некоторые ученые, например, выделяют для слова три уровня контрастивного подхода: форма, значение, дистрибуция. Под дистрибуцией понимается не только формальное окружение слова, но и его использование в определенных контекстах и ситуациях [5]. В контексте нашего исследования целесообразно вместо «дистрибуции» выделить «культурный фон», который несет в себе значение слова.

Сравнительно-сопоставительный метод (сопоставительный метод, сопоставительная типология и т.д.) позволяет учитывать все разнообразие языкового строя безотносительно к «этнической истории народа» (термин Н.Ф. Алефиренко). Н.Ф. Алефиренко трактует сравнительно-сопоставительный метод как систему приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выделения в них общих и отличительных свойств и признаков [1. С. 353]. Сначала мы сравниваем лексику по отдельным словам или по цельным семантическим группам, по морфологической структуре слов, наконец, в функционально-ономасиологическом плане — по способам лексического выражения тех или иных

значений или обозначения тех или иных денотатов. Также сравнение может идти и по общим категориям — использование прямых и переносных значений, нейтральных и экспрессивно окрашенных значений, универсальных и многокомпонентных номинаций. В языке также существуют слова, способные обозначать в речи один и тот же элемент действительности. Такие слова могут различаться по объему выражаемого ими понятия и по сфере их использования. В связи с этим различаются гиперонимы — слова с широким значением, выражающие родовые понятия или имеющие широкую сферу употребления, и гипонимы — слова, выражающие более узкие видовые понятия. Они также могут использоваться для сравнения [6. С. 248—249]. Затем мы сопоставляем полученные результаты и делаем выводы о том, как, например, одна и та же лексическая единица в различных языках не только имеет иное значение, но и представляет иное культурное сознание и рисует иную национальную картину мира.

Главными исследовательскими приемами этого метода являются:

— *установление основания сопоставления*. Существуют два пути:

языковое сопоставление — выбирается один из исследуемых языков; в ходе языкового сопоставления вырисовывается картина общих и отличительных свойств исследуемых языков,

признаковое сопоставление — поиск сосредотачивается на одном из аспектов двусторонней сущности языковой единицы — на ее плане выражения и плане содержания. При этом планом выражения может служить любое формальное явление (морфема, формообразование и т.п.), а в плане содержания выражаются факты и явления идеальной стороны языковых единиц. Признаковое сопоставление более четко выделяет своеобразие сопоставляемых явлений;

— *сопоставительная интерпретация*. Факты и явления сначала изучаются в каждом отдельно взятом языке, а затем сопоставляются. Такой метод обнаруживает общие отличительные свойства и признаки исследуемых языков;

— *типологическая характеристика*. Посредством данного метода осуществляется исследование близкородственных языков, где сопоставление по языковому критерию акцентирует внимание на сходстве, тем не менее, могут обнаруживаться некоторые существенные различия [1. С. 353—354].

Таким образом, сопоставительная лингвокультурология дает возможность выявить сходства и различия, которые впоследствии могут дать исследователям материал не только о структуре сопоставляемых языков, но и о культурном, духовном состоянии народов, чтобы в дальнейшем представить общую картину мира, отражающую индивидуальное видение нации или отдельно взятой личности, принадлежащий к тому или иному сообществу.

Таким образом, сопоставительная лингвокультурология, возникшая на стыке лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики, имеет большие перспективы развития, так как на сегодняшний день благодаря расширению международных отношений и диалога культур вопрос о сходстве и различии языков и народов ставится в центр научного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алефиренко Н.Ф.* Современные проблемы науки о языке: Учеб. пособие. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2009.
- [2] *Воробьев В.В.* Лингвокультурология: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2008.
- [3] *Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы): монография. — М.: Изд-во РУДН, 1997.
- [4] *Воробьев В.В.* О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. — Братислава, 1999.
- [5] *Гак В.Г.* О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. — М., 1989. — С. 5—17.
- [6] *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков: Учебник. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 288 с. (Из лингвистического наследия В.Г. Гака.)
- [7] Методы сравнительного изучения языков. — М.: Наука, 1988.
- [8] Советский энциклопедический словарь. — М.: Советская Энциклопедия, 1980.
- [9] *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. — М., 2007.
- [10] *Юсупов У.К.* Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков. — М.: Наука, 1988. — С. 6—11.

COMPARATIVE LINGUACULTURE AS A NEW SCIENTIFIC TREND

V.V. Vorobiev, G.M. Polyakova

Department of the Russian Language

Faculty of Law

Russian People's Friendship University

Mikluho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is dedicated to the observation of comparative linguaculture as a new scientific trend, its subject, object, goals and research tasks. It is stated that this trend has appeared on the basis of linguaculture and comparative linguistics and compare languages and cultures through the native language. The main principles of comparative research — contrastive and comparative are also stated in the article.

Key words: linguaculture, comparative linguaculture, comparative linguistics.